

DESCUBRIMIENTO DE MANUSCRITOS BASCOS EN INGLATERRA.

Publicamos con el mayor gusto, traducidos del inglés y tomados de la célebre revista inglesa *The Academy* dos interesantes y eruditos artículos, que se deben respectivamente al sabio profesor Rhys, y al egregio Príncipe L. L. Bonaparte. A continuacion de ellos damos á luz una notable nota en francés del mismo ilustre Príncipe. Todos estos trabajos, que se refieren á los manuscritos bascos recientemente hallados en casa del Conde de Macclesfield, demuestran la importancia que en el extranjero se concede á todo lo relacionado con nuestro antiquísimo idioma.

MANUSCRITOS BASCOS DEL CONDE DE MACCLESFIELD.

Oxford: Agosto 30, 1884.

Atendiendo á la bondadosa indicacion de Mr. Allen, Vicario de Shiburn, en este condado, Mr. Phillimore, uno de los miembros del Concilio de la «Cymmrodorion Society» y el autor de estas líneas fueron un día del último mes á hacer una visita á la librería de Macclesfield, en el castillo de Shiburn. Empleamos la mayor parte del día examinado la coleccion que hay allí de manuscritos Welsh, que es muy importante; pero se nos mostraron tambien algunos volúmenes bascos, cuya existencia no es generalmente conocida de los bascófilos. Mientras mi amigo tomaba notas de los trabajos en Welsh, yo recogí apresuradamente algunas de los libros bascos, y las comuniqué despues al Príncipe L. L. Bonaparte. Por indicacion suya doy ahora á conocer la sustancia de ellos á los lectores de *The Academy*.

Nunca se ha publicado catálogo alguno de lo que la librería contiene; pero existe uno manuscrito, que fué hecho, hace algunos años, por Mr. Edward Edwards, de Oxford, si no recuerdo mal lo que se me ha dicho acerca de él. El primer libro basco que yo ví, fué una traducción en bascuense del Génesis y del Éxodo, hasta XXII 6 inclusive. El escrito, hecho en buen carácter de letra, está en papel ordinario, y llena 131 hojas, que, con unas nueve ó diez en blanco al fin, componen todo el volúmen. La marca de fábrica es 1, F. 3 North Lib; y lo que sigue es el comienzo del libro, hasta la conclusión del primer versículo del Génesis.

Biblia Saindua testament çahárta eta berrtä iduquitçen dituenta bertçéla aliéntia çaharra eta berrä: edo iscritura saindua guera.

Moisseren lehenbico libúruã Ieneraçione edo ethóguã dei-thúã.

Munduaren creaçione eta disposiçionea seij egunen barnean akhabanericacoa.

Lehen Capitulüa

1. *Hastean creatu çituen Iaincoac çerüac eta Lúrra.*»

Dudo si *akhabanericacoa* está correctamente dicho así, ó si la *n* debe convertirse en *h*; ni tengo seguridad completa de haber copiado con exactitud todos los acentos y puntos. En cuanto á la diéresis, lo que aquí doy como *ïa* ó *iã* y *üa* ó *uã* tiene los puntos distribuidos en el manuscrito llevando una tilde sobre cada una de las dos vocales.

Tambien he de advertir que cada capítulo, excepto el primero, tiene antepuesto un sumario de su contenido. Este volúmen no lleva nombre del traductor, ni indicacion alguna del tiempo ó lugar en que fué escrito; pero aparece escrito de la misma mano que el volúmen que voy á mencionar y es, una Gramática Bascongada, manuscrita en francés, que ocupa 538 páginas de papel ordinario y concluye con estas palabras: «*Soli deo honor et gloria in sæcula sæculorum amen.*» Después sigue, sin embargo, una hoja manchada dedicada á algunas formas verbales, la primera de las cuales es la equivalente de la francesa *Je les auois*. Reproduzco aquí el epigrafe y el comienzo de la seccion de ortografía.

«*Grammaire Cantabrique faite par Pierre d'urte Min. du s.^t Euangile natif de s.^t Jeandeluz. de la Prouince de Labour dans la Cantabrie françoise ditte vulgairment pais de basque ou bizcaye. Escalherria. ou bizcaya.*

«*De toute la Cantabrie françoise ou l'on parle le meilleur bas-*

que c' est dans la prouince de Labour. qu'on nomme. Laphurdi. et surtout á s.^t Jean de luz et á Sara deux parroisses de cette prouince distantes de deux petites lieues l' une de l' autre, c'est ce que tout le o auoue vnanimen.^t en ce pais la.»

«Lortographe Cantabrique.

Les Cantabres ont les memes lettres, &».

El uso de la cedilla no es constante en estos manuscritos y la o por *monde* tiene encima un largo rasgo con otro que le cruza oblicuamente hácia la derecha, como si se combinase \bar{o} y \acute{o} . He notado una especie de † horizontal de la misma clase, colocada sobre otras palabras del manuscrito: tomo el círculo \acute{u} o en la lectura, por *monde*, aunque esta abreviatura es nueva para mí, pero quizá sea debido á mi falta de conocimientos de los manuscritos franceses.

El siguiente y último trabajo Bascongado de Shirburn, es un diccionario basco-latino, escrito por la misma mano. Consta de cinco volúmenes en papel ordinario, cuyas páginas no están numeradas; pero Mr. Edwards las ha contado, y no son ménos que 2.457, además de otras hojas interpoladas, que no forman parte del trabajo. El primer volúmen empieza con notas preliminares que ocupan cuatro páginas; luego viene el Diccionario, propiamente dicho, que desgraciadamente termina en la palabra latina «commotus». La idea que presidió á la confeccion de este Diccionario, era la de uno en gran escala, y es lástima que el autor no pudiese realizar sus aspiraciones: sea como fuese, contiene gran número de palabras y frases bascongadas. El título y el comienzo del primer artículo están así:

*Dictionarium Latinocantabricum Dicçionário Latignescara, vel
Latignescarázco Dicçionarióa
vel*

Dicçionário Latignescarázcoa.

a. ab. abs.

ab oriente. orientetic, etc.

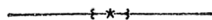
Segun las notas puestas por Mr. Edwards en el Catálogo, algunos de estos manuscritos bascos, fueron prestados en 1807 á Mr. Samuel Greatheed, quien publicó sobre ellos algunas notas en la *Archaeologia*, que siento decirlo, no he tenido aun tiempo de consultar. Mr. Edwards pretende atribuir la posesion de estos tesoros bascos á los señores siguientes: Mr. W. Jones (el padre de Sir William Jones), doctor Edward Browne, Ed. Llwyd y Moses Williams, el recopilador de los manuscritos Welsh de Shirburn, que murió en 1.742. A propósito

del últimamente citado Welshman, debo añadir que algunas hojitas que contienen cosas manuscritas aparentemente en Welsh, se encontrarán insertas en medio del tercer tomo del diccionario.

He concluido ya mis notas, y me abstengo de dar ninguna opinion mia acerca de la fecha y de la historia de estos manuscritos bascos. El año 1700 es el que á mi modo de ver debe considerarse como fecha aproximada del manuscrito; pero no es posible venirse en conocimiento de la fecha y la historia de Pierre d' Urte? Esta es una de las cuestiones que provocan los manuscritos, pero es solamente una de ellas y de carácter preliminar. La principal cuestion, despues de todas, será: ¿Cuál es el valor lingüístico de los trabajos de Urte? Esto lo debo dejar á los bascófilos, esperando que el Príncipe L. L. Bonaparte y otros aprovecharán pronto una oportunidad para examinar por sí mismos los tesoros de Macclesfield.

JOHN RHYS.

MANUSCRITOS BASCOS DE LORD MACCLESFIELD



Oxford: Octubre 27/884.

¿Podré pedirlos que tengais la bondad de publicar en «The Academy» la siguiente carta del Príncipe L. L. Bonaparte? Su contenido interesará á muchos de vuestros lectores, y á todos los dedicados á la filología basca. Estoy muy ansioso de ver publicados estos trabajos, que corrigen una seria equivocacion del mio.

J. RHYS.

Londres: Octubre 25/884.

El 22 de Octubre, visité á Lord y Lady Macclesfield, que tuvieron la bondad de enseñarme sus manuscritos bascos. Todos son muy interesantes; habiendo, entre ellos, una hermosa copia del Génesis y del Exodo en dos pequeños volúmenes, por Greatheed. Parece que existían en la librería desde el tiempo del segundo Lord Macclesfield, que vivía hácia 1749. Si admitimos que tenian entónces poco más de siglo y medio, llegamos á los tiempos de Lizarraga (1571). El uso de